

D. 92 — 1827

[S-C — 33063]

**17. FEBRUAR 1992. — Dekret zur Anerkennung von Sportanlagen
und zur Bezuschussung ihrer Funktionskosten (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen, und Wir, Exekutive, sanktionieren es :

Artikel 1. Im Rahmen der zur Verfügung stehenden Haushaltsmittel kann die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft unter den in diesem Dekret festgelegten Bedingungen Funktionszuschüsse für die anerkannten Sportanlagen im Gebiet deutscher Sprache gewähren.

Unter Sportanlagen sind sowohl überdachte Festbauten als auch Außenanlagen für sportliche Zwecke zu verstehen.

Art. 2. Um anerkannt zu werden, müssen die Sportanlagen :

- 1° den nationalen technischen Bedingungen der Sportart(en) entsprechen, für deren Ausübung sie vorgesehen sind;
- 2° die Sicherheit der Benutzer gewährleisten;
- 3° über ausreichende hygienische Einrichtungen verfügen;
- 4° den Bedürfnissen der Behinderten angepaßt sein;
- 5° umweltgerecht und energiesparend eingerichtet sein.

Art. 3. Der Antrag auf Anerkennung wird durch den Träger beim Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft eingereicht.

Zum Zwecke der Anerkennung der Sportanlage gelten als Träger ausschließlich Gemeinden oder solche Vereinigungen ohne Erwerbszweck, deren Satzung insbesondere sportliche Aktivitäten, für deren Ausübung die Anlage geeignet ist, oder die Verwaltung derartiger sportlicher Aktivitäten vorsieht.

Der Träger muß Eigentümer oder Verwalter der Sportanlage sein. Im letzteren Fall muß der Träger einen Mietvertrag oder Erbpachtvertrag abgeschlossen haben gemäß den Bestimmungen von Artikel 6 des Dekretes vom 28. Juni 1988 zur Gewährung von Zuschüssen an Gemeinden oder Vereinigungen ohne Erwerbszweck, die Immobilien für die Kultur-, Sport- und Tourismusinfrastruktur errichten oder ankaufen bzw. Arbeiten an dieser Infrastruktur durchführen.

Der antragstellende Träger muß den Nachweis erbringen, daß er die in den Artikeln 2 und 3 vorgesehenen Bedingungen erfüllt, und er muß jederzeit Überprüfungen der Anlagen und der Buchhaltung durch Beauftragte des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft zulassen.

Art. 4. Die Bezuschussung erfolgt jährlich und setzt eine Auflistung der annehmbaren Ausgaben des vorangehenden Jahres voraus.

Der Träger übermittelt dem Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft diese Unterlagen mit dazugehörigen Belegen im ersten Quartal des Jahres, das dem Ausgabenjahr folgt.

Art. 5. Annehmbar sind nur die Ausgaben bezüglich der laufenden Unkosten für Wasser, Strom und Heizung der Sportanlage, für die Wasseraufbereitung der Schwimmbäder sowie Unterhaltskosten für die Erhaltung von Außensportanlagen.

Falls die anerkannte Sportanlage auch Zwecken dient, die durch dieses Dekret nicht bezuschussbar sind, werden die annehmbaren Ausgaben proportional zu den sportlichen Aktivitäten berechnet, die aus dem jährlichen Nutzungskalender, der eine Aufschlüsselung der sportlichen und anderweitigen Aktivitäten beinhaltet, hervorgehen.

Art. 6. Im Rahmen der zur Verfügung stehenden Haushaltsmittel werden die Zuschüsse proportional zu den annehmbaren Ausgaben auf die Antragsteller verteilt.

Art. 7. Der Erlaß mit Verordnungcharakter vom 3. Juli 1979 zur Festlegung der Anerkennungsbedingungen und der Kriterien für die Vergabe von Subventionen für Funktionskosten zugunsten von Spiel- und Sportanlagen und die Anschaffung von Geräten für Spielplätze ist aufgehoben.

Art. 8. Das Dekret tritt am 1. Januar 1992 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 17. Februar 1992.

Der Vorsitzende der Exekutive,
Gemeinschaftsminister für Finanzen, Familie und Gesundheit, Sport und Tourismus,
J. MARAITE .

Der Gemeinschaftsminister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,
B. GENTGES

Der Gemeinschaftsminister für Medien, Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik,
Sozialhilfe und Berufsumschulung,
K.-H. LAMBERTZ

(1) *Sitzungsperiode 1991-1992.*

Dokumente des Rates. — 43/1. Dekretvorschlag. — 43/2 - 43/3. Abänderungsvorschläge. — 43/4. Bericht. — 43/5. Abänderungsvorschlag zu dem vom Ausschuß angenommenen Text.

Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 17. Februar 1992.

TRADUCTION

F. 92 — 1827

[S-C — 33063]

17 FEVRIER 1992. — Décret portant agréation d'installations sportives et subventionnement de leurs frais de fonctionnement (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. Dans les limites des crédits budgétaires disponibles, l'Exécutif de la Communauté germanophone peut, dans les conditions prévues par le présent décret, accorder des subsides de fonctionnement aux installations sportives agréées de la région de langue allemande.

Par installations sportives, on entend aussi bien les bâtiments construits en dur et couverts que les installations extérieures destinées à la pratique d'un sport.

Art. 2. Pour être agréées, les installations sportives doivent :

- 1° répondre aux conditions techniques nationales de la/des discipline(s) sportive(s) pour la pratique de laquelle/desquelles elles sont prévues;
- 2° assurer la sécurité des utilisateurs;
- 3° disposer d'installations sanitaires suffisantes;
- 4° être adaptées aux besoins des personnes handicapées;
- 5° être équipées d'installations protégeant l'environnement et économisant l'énergie;

Art. 3. La demande d'agréation est introduite par le pouvoir organisateur auprès du Ministère de la Communauté germanophone.

Ne sont considérés comme pouvoirs organisateurs en vue de l'agréation des installations sportives que les communes ou associations sans but lucratif dont les statuts prévoient tout particulièrement des activités sportives pour la pratique desquelles l'installation est appropriée ou l'administration de telles activités sportives.

Le pouvoir organisateur doit être propriétaire ou administrateur de l'installation sportive. Dans ce dernier cas, le pouvoir organisateur doit être en possession d'un contrat de location ou bail emphytéotique conclu selon les prescriptions de l'article 6 du décret du 28 juin 1988 relatif à l'octroi de subventions aux communes et aux associations sans but lucratif qui érigent ou achètent des biens immobiliers servant d'infrastructure culturelle, sportive ou touristique ou qui effectuent des travaux à cette infrastructure.

Le demandeur doit apporter la preuve qu'il remplit les conditions reprises aux articles 2 et 3 et doit permettre en tout temps le contrôle des installations et de la comptabilité par des délégués du Ministère de la Communauté germanophone.

Art. 4. Le subventionnement est annuel et est subordonné à la présentation d'un état des dépenses acceptables de l'année précédente.

Le pouvoir organisateur transmet ces documents ainsi que les justificatifs au Ministère de la Communauté germanophone dans le courant du premier trimestre suivant l'année où les dépenses ont été effectuées.

Art. 5. Seules sont acceptables les dépenses se rapportant aux frais généraux d'eau, d'électricité et de chauffage de l'installation sportive, de traitement de l'eau pour les piscines ainsi qu'aux frais d'entretien pour la conservation des installations sportives extérieures.

Dans le cas où l'installation sportive agréée sert également pour des buts non subsidiaires par ce décret, les dépenses acceptables sont calculées proportionnellement aux activités sportives figurant au calendrier annuel d'utilisation, qui reprend une clef de répartition des activités sportives et autres.

Art. 6. Dans les limites des crédits budgétaires disponibles, les subsides sont répartis, entre les demandeurs proportionnellement aux dépenses acceptables.

Art. 7. L'arrêté réglementaire du 3 juillet 1979 fixant les conditions d'agréation et les critères d'attribution de subsides aux frais de fonctionnement des installations de jeux et de sports et de l'achat de matériel pour plaines de jeux est abrogé.

Art. 8. Le présent décret entre en vigueur le 1er janvier 1992.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 17 février 1992.

Le Président de l'Exécutif,
Ministre communautaire des Finances,
de la Santé et de la Famille, du Sport et du Tourisme,
J. MARAITE

Le Ministre communautaire de l'Enseignement et de la Formation,
de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,
B. GENTGES

Le Ministre communautaire des Médias, de la Formation des Adultes,
de la Politique des Handicapés, de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle,
K.-H. LAMBERTZ

(1) *Session 1991-1992.*

Documents du Conseil. — 43/1. Proposition de décret. — 43/2 - 43/3. Propositions de modifications. — 43/4. Rapport. — 43/5. Proposition de modification au texte adopté par la Commission.

Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 17 février 1992.

VERTALING

N. 92 — 1827

[S-C — 33063]

17 FEBRUARI 1992. — Decreet houdende erkenning van sportinrichtingen en subsidiëring van hun werkingskosten (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Binnen de perken van de beschikbare begrotingsmiddelen kan de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap, onder de voorwaarden bepaald in dit decreet, werkingstoelagen verlenen voor de erkende sportinrichtingen van het Duitse taalgebied.

Onder sportinrichtingen verstaat men zowel de overdekte vaste gebouwen als ook de buiteninrichtingen voor de sportbeoefening.

Art. 2. Om erkend te worden moeten de sportinrichtingen :

- 1° aan de nationale technische voorschriften van de sporttak voldoen waarvoor zij aangelegd worden;
- 2° voor de zekerheid van de gebruikers zorgen;
- 3° over toereikende sanitaire voorzieningen beschikken;
- 4° aangepast zijn aan de behoeften van de gehandicapten;
- 5° milieuvriendelijk en energiesparend ingericht zijn.

Art. 3. De aanvraag om erkenning wordt door de inrichtende macht bij de Executieve ingediend.

Met het oog op de erkenning van de sportinrichting gelden als inrichtende macht uitsluitend de gemeenten en verenigingen zonder winstoogmerk waarvan de statuten inzonderheid in sportactiviteiten voor de beoefening waarvan de inrichting geschikt is of in het beheer van zulke sportactiviteiten voorzien.

De aanvrager moet eigenaar of beheerder van de sportinrichting zijn. In het laatste geval moet de inrichtende macht een huurverdrag of erfpacht afgesloten hebben volgens de bepalingen van artikel 6 van het decreet van 28 juni 1988 betreffende de toekenning van toelagen aan gemeenten of verenigingen zonder winstoogmerk die onroerende goederen voor de culturele, toeristische of sportinfrastructuur bouwen of aankopen of die werken aan deze infrastructuur uitvoeren.

De aanvrager moet het bewijs leveren dat hij aan de voorwaarden bepaald in de artikelen 2 en 3 voldoet en moet op elk ogenblik een verificatie van de inrichtingen en van de boekhouding door gevolmachtigden van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap toelaten.

Art. 4. De subsidiëring gebeurt jaarlijks op voorwaarde dat een staat van de aanneembare uitgaven van het voorafgaande jaar wordt overgelegd.

De inrichtende macht doet deze documenten met alle bewijsstukken aan het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap toekomen tijdens het eerste trimester van het jaar volgend op het jaar van de uitgaven.

Art. 5. Slechts de uitgaven betreffende de lopende onkosten voor water, electriciteit en verwarming van de sportinrichtingen, voor de waterbehandeling van de zwembaden, alsmede de onderhoudskosten voor de bewaring van de buitensportinrichtingen zijn aanneembaar.

Indien de erkende sportinrichting voor andere doeleinden gebruikt wordt, die door dit decreet niet subsidieerbaar zijn, dan worden de aanneembare uitgaven evenredig aan de sportactiviteiten berekend die blijken uit het jaarlijks gebruikskalender dat een verdelingsleutel tussen de sport- en andere activiteiten bevat.

Art. 6. Binnen de perken van de beschikbare begrotingsmiddelen worden de toelagen evenredig aan de aanneembare uitgaven tussen de aanvragers verdeeld.

Art. 7. Het reglementair besluit van 3 juli 1979 houdende vaststelling van de voorwaarden tot erkenning en tot toekenning van werkingstoelagen voor speel- en sportinrichtingen en subsidies voor speelpleinen wordt opgeheven.

Art. 8. Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1992.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 17 februari 1992.

De Voorzitter van de Executieve,
Gemeenschapsminister van Financiën, Gezondheid en Gezin, Sport en Toerisme,
J. MARAITE

De Gemeenschapsminister van Onderwijs en Vorming,
Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,
B. GENTGES

De Gemeenschapsminister van Media, Volwassenenvorming,
Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing,
K.-H. LAMBERTZ

(1) Zitting 1991-1992.

Bescheiden van de Raad. — 43/1. Voorstel van decreet. — 43/2 - 43/3. Voorstellen tot wijziging. — 43/4. Verslag. — 43/5. Voorstel tot wijziging van de door de Commissie aanvaarde tekst.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 17 februari 1992.